

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Posible estafa de un jeque árabe]

R. B.

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

***Puntuar
de otra
forma***

(C. B.: “El jeque saudí se fue...”. *El País*, 12.02.22, 17).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

“[A cambio], la obligación del jeque era pagar[,] inicialmente[,] el 5% del coste del proyecto (es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros)[;] luego[,] pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

1) Incluimos entre corchetes, y dentro del campo de las comillas, el conector adversativo *en cambio*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

“[A cambio], la obligación del jeque era pagar, inicialmente, el 5% del coste del proyecto (es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros); luego, pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

Según la normativa, los corchetes se emplean para aislar “los comentarios y aclaraciones de quien está reproduciendo la cita”; de esta forma, no habrá dudas de que “el comentario o la aclaración no pertenecen al autor de la cita, sino al autor del texto en el que esta se reproduce” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 371).

2) Aislamos los dos complementos circunstanciales de tiempo para oponerlos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

“[A cambio], la obligación del jeque era pagar[,] **inicialmente**[,] el 5% del coste del proyecto (es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros); **luego**[,] pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

Según la normativa, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): *Por las mañanas, estudia en la facultad y, por las tardes, se dedica a trabajar en lo que encuentra* (Ortografía... 2010: 316).

3) Aislamos entre paréntesis el inciso con coma interna. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades...”.

“[A cambio], la obligación del jeque era pagar, inicialmente, el 5% del coste del proyecto (**es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros**); luego, pagaría el resto de las cantidades...”.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Además, “se usan paréntesis para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía...* 2010: 366).

4) Sustituimos, por un punto y coma, la coma que separa los dos grupos oracionales. Reproducimos ambas versiones:

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

“[A cambio], la obligación del jeque era pagar, inicialmente, el 5% del coste del proyecto (es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros)[;] luego, pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto; concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

Antes de finalizar, reproducimos ambas versiones nuevamente (la original primero):

A cambio, “la obligación del jeque era pagar inicialmente el 5% del coste del proyecto, es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros, luego pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

“[A cambio], la obligación del jeque era pagar, inicialmente, el 5% del coste del proyecto (es decir, dos millones setecientos cincuenta mil euros); luego, pagaría el resto de las cantidades previstas en el contrato”.

